

## Німецькі фразеологічні експресиви й комунікативи в асинхронній Інтернет-комунікації

У статті проаналізовано підходи щодо вивчення особливостей комунікації в Інтернеті. Поєднання ознак усного і писемного мовлення пояснюється специфічними параметрами каналу і засобу комунікації, під дією яких утворюється особливий медійний варіант мови. Функціонування в асинхронній Інтернет-комунікації комунікативно-експресивної фразеології визначається як один із конститuentів цього медіолекту; аргументується розгляд фразеологічних експресивів і комунікативів німецької мови як прецедентних феноменів.

**Ключові слова:** концептуально усне / писемне мовлення, медіолект, аграфізм, Інтернет-комунікація, форум, фразеологічні експресиви і комунікативи, прецедентний феномен.

**Постановка наукової проблеми та її значення.** В останні десятиліття на просторах Інтернету сформувалось незоре поле соціальної взаємодії, яке обслуговується різноманітними комунікаційними формами. Національні мови реагують на інформаційну революцію, на нові соціальні і технологічні трансформації, потрапляють під активний вплив глобальної мережі. На думку А. Є. Войскунського, Інтернет являє собою «унікальний полігон, на якому розгортається випробування природної мови» [1]. Очевидно, що лінгвістика не могла залишитися осторонь від цих тенденцій; сьогодні особливості комунікації в Інтернеті активно досліджують як зарубіжні, так і вітчизняні науковці.

Незважаючи на те, що розвиток технологій розширив можливості електронного спілкування відеотелефонією, більшість користувачів інтернету, як і раніше, користуються сервісами письмової комунікації, щодо яких багато дослідників інтернет-дискурсу відзначають тенденцію взаємодії усного і писемного мовлення. Л. Ф. Компанцева пише про нову форму мови – писемно-усну. В дискурсі Інтернету спостерігаються усі ознаки розмовної мови, лінгвісти відзначають непідготовлений характер, творення під час комунікації, велику кількість незавершених синтаксичних структур, самопереривання, повтори, підхоплення тощо [2, с. 175]. О. В. Лутовінова також говорить про функціонування в Інтернеті нового «усно-писемного» різновиду мовлення зі своїми специфічними рисами, з якими повинні бути обізнані учасники віртуального дискурсу для адекватної комунікації [3, с. 129].

У німецькомовних наукових працях, присвячених дослідженню інтернет-дискурсу, характерні для онлайн-комунікації риси усного мовлення обговорювались зазвичай відповідно до теоретичної моделі концептуально усного / писемного мовлення П. Коха / В. Естерайхера [11], відповідно до якої усі тексти поділяються за формальними та концептуальними параметрами. Чим більш офіційними і формальними є умови комунікативної ситуації, до якої залучені учасники, незнайомі один з одним, віддалені в часі і просторі, коли емоції знаходяться під контролем, а спонтанність мовлення значно редукована, тим більш характерним є використання мови «дистантної комунікації» (Kommunikation der Distanz), тобто концептуально писемного мовлення. І навпаки, коли співрозмовники знайомі між собою, можуть безпосередньо бачити один одного та дати волю своїм почуттям, чим менш визначеною наперед є мовленнєва ситуація, то вони діють в умовах комунікативної близькості (Kommunikation der Nähe) – концептуально усного мовлення.

Щодо використання цієї концепції висловлюються також певні застереження. Так, Й. К. Андруцопулос зауважує, що в німецькомовній науковій літературі сфера приватної онлайн-комунікації обговорюється «майже одногосно» (nahezu einheitlich) відповідно до теоретичної моделі П. Коха / В. Естерайхера. Автор відзначає, що, незважаючи на просторову, а нерідко і часову віддаленість, для цієї сфери характерні умови комунікативної близькості, що не цілком відповідає цій моделі [7]. В одній з пізніших статей вчений називає використання концепції, яка була сформульована ще до «тріумфального поширення» нових засобів зв'язку і навіть побіжно їх не розглядає, «парадоксом німецькомовних лінгвістичних досліджень Інтернету» [6, с. 79]. Про «анахронізм» такого підходу пише і К. Дюршайд [9].

Дійсно, швидкість і видима простота комп'ютерної передачі даних долає просторову і часову прірву між комунікантами в Інтернеті, що спричинює «віртуальну близькість», тобто виявляється,

що «комунікація близькості» (*Kommunikation der Nähe*) можлива також і в електронних засобах масової комунікації, в яких використовується письмове спілкування. Ще більше суперечить описаній моделі той факт, що для «комунікативної близькості» в Інтернеті малорелевантним виявляється і параметр особистого знайомства комунікантів. У дослідженнях останніх років висловлюються твердження, що все більше стираються класичні межі між усним і писемним мовленням і комп'ютерно-опосередковану мовленнєву діяльність можна розглядати як цілком нову форму – поєднання усного й писемного мовлення – електронну [4, с. 41]. Найбільш широко це питання висвітлено в докторській дисертації Л. Ю. Щипіциної. Дослідниця зазначає, що своєрідне поєднання ознак усного і писемного мовлення комп'ютерно-опосередкованої комунікації (КОК) пояснюється специфічними параметрами каналу і засобу комунікації (електронна форма існування тексту, гіпертекстуальність, мультимедійність, інтерактивність, синхронність, варіативність кількості і експліцитності комунікантів); «під дією цих параметрів в КОК утворюється особливий медійний варіант мови (медіолект), який виявляє специфічні фонетико-графічні, лексичні і граматичні ознаки, а також зміни в семантичній і синтаксичній організації тексту в порівнянні з традиційним (друкованим) текстом» [5, с. 18].

Л. Ф. Компанцева зазначає, що на фонетичному і графічному рівнях створюється «квазі еквівалент розмовно-писемного мовлення». Поширені в Інтернет-дискурсі фонетико-графічні новації вчена розглядає як спосіб компенсації аудіовізуальних лакун [2]. Загалом дослідники виділяють такі основні фонетико-графічні особливості інтернет-комунікації: редукція літер (*Tilgung, Elision*): *is (ist), hab (habe), wird (werde), n (ein), nen (einen); nix (nichts)*; клітизація / енкліза слів / складів (*Klitisierung, Enklise*): *gibts / gibt's (gibt es), habs / hab's (habe es), ichs / ich's (ich es), haste (hast du), kannst (kannst du)*; написання разом *mal, so, noch, schon, nur, immer, wieder (nochmal / nochmal, soviele, immernoch)*, а також заперечень (*garnicht / garnet, niewieder*), прийменників в стійких словосполученнях (*ausversehen, zuende*), частки *zu* з інфінітивом (*zumachen*), вигуків (*achso, manscheisse*); написання тексту малими літерами [8]. Ці явища відображають тенденцію економії зусиль і часу при продукуванні онлайн-повідомлень та прагнення комунікантів до створення невимушеності спілкування. До фонетико-графічних особливостей інтернет-комунікації належить також імітація графічними засобами деяких просодичних явищ: написання слова чи всієї фрази великими літерами передає **підвищений тон (крик)**; **паузи**, характерні для членування фрази в усному мовленні, передаються трикрапкою; ітерація літер чи пунктуаційних знаків передає **протяжність вимови та силу емоцій** тощо. Дослідники відзначають також наявність у текстах (передусім синхронної та, меншою мірою, асинхронної інтернет-комунікації) великої кількості орфографічних помилок та повну чи часткову відсутність знаків пунктуації. Перелічені вище явища вчені визначають як аграфізм чи аграматизм. «Аграматизм створює ефект “потому свідомості”, присутності людини в комунікативній ситуації “тут і тепер”» [2, с. 81].

Комунікативна близькість в інтернет-комунікації імітується також за допомогою емотиконів (смайлів), які використовуються для вираження позитивних чи негативних емоцій комунікантів, станів їхньої свідомості, здійснюваних ними (емоційно забарвлених) дій і таким чином компенсують відсутність візуального контакту між співрозмовниками.

Щодо особливостей лексичного рівня в німецькомовній онлайн-комунікації вчені відзначають передусім широке вживання розмовної лексики та діалектизмів, скорочень, акронімів, розмовних часток, вигуків, формул привітання і прощання та дейктичних слів [5].

**Виклад основного матеріалу й обґрунтування отриманих результатів дослідження.** Гіпотезою нашого дослідження було те, що цей перелік може бути доповнений вживанням комунікативно-експресивної фразеології німецької мови – стійких фразеологізованих речень на зразок (*Ach, du kriegst die Tür nicht zu! Abwarten und Tee trinken! Das fängt ja gut an! So schnell schießen die Preußen nicht! Ab nach Kassel!*). Новизною є представлення цих одиниць як єдиного функціонального поля фразеологічних експресивів і комунікативів (ФЕіК) – окремих висловлювань, синтаксично оформлених у вигляді речень, закріплених узусально в мовній спільноті для вираження інтенцій, оцінок і емоцій мовця, які характеризуються вживаністю, відтворюваністю, відносною стійкістю, комплексним значенням і виконують комунікативну й часто експресивну функцію.

Ознаки концептуально усного мовлення виражені по-різному в різних службах і комунікаційних формах Інтернету: чим більш діалогічною і синхронною є комунікація в Інтернеті, тим частіше в ній прояви ознак усного мовлення [12]. Найбільш яскраво вони проявляються в синхронній комунікації –



чати, і, відповідно, цей жанр на сьогодні максимально досліджений. Одне із завдань нашого дослідження – встановити місце фразеологічних експресивів і комунікативів німецької мови в асинхронній інтернет-комунікації, описати їх основні функції та особливості вжитку, адже асинхронній комунікації, прототипом якої ми визначаємо передусім інтернет-форуми – дискусійні групи, де у формі полілогу обговорюються найрізноманітніші теми, відводиться в Інтернет-дискурсі вагоме місце. Інтернет-форуми організуються як на окремих спеціалізованих веб-сайтах (перелік, розподілений за категоріями, та доступ містяться за адресою <http://groups.google.de>), так і на інших Інтернет-ресурсах – різноманітних інформаційних та інформаційно-розважальних веб-сайтах та порталах; спілкування може обмежуватися ширшою чи вужчою тематикою або аудиторією певної інституції (форуми телеканалів, політичних партій тощо). Загалом до нашої вибірки потрапили приклади із 89 форумів.

Аналіз матеріалів показав, що фразеологічні експресиви і комунікативи широко вживаються в усіх структурних елементах форумів – власне у постах (повідомленнях) учасників, у заголовках постів, використовуються як нікнейми та електронні підписи. Особливості вживання ФЕіК у повідомленнях форумів підтверджують наше припущення, що для асинхронної комунікації характерне концептуально усноге мовлення. Одиниці комунікативно-експресивної фразеології виступають важливим фактором встановлення «комунікативної близькості», виконують завдання підтримки невимушеної тональності, імітації спільності комунікативного простору. Так, учасник форуму футбольних вболівальників зреагував на запитання іншого учасника про серйозність його слів реплікою «*So wahr ich hier sitze. Was stört dich?*» [13]. Результат пошуку виявив також 40 прикладів вживання варіанта цього виразу *So wahr ich hier sitze und schreibe*, який, вочевидь, міг виникнути лише у середовищі дистантної формально писемної комунікації. Інтерактивність форумів сприяє орієнтації тексту на партнера по комунікації, експлікації своєї думки, свого «я». Тому тут часто вживаються фразеологічні комунікативи (ФК) згоди / незгоди, підтвердження (сказаного) / заперечення / клятви, зауваження / критики співрозмовника. Наступний приклад ілюструє, як один з учасників форуму, даючи пораду автору теми, що той зможе позбутися частого головного болю, змінивши свій режим сну, вживає для її «підсилення» відповідний ФК: «*Wenn du also nur 7 Stunden anstatt 10 oder 12 schläfst, dann wird auch dein Kopfweh verschwinden. Das kann ich dir schriftlich geben*» [14]. У вживанні емоційних заперечень, зауважень та заперечень виявляється неформальний характер спілкування на форумах, напр.: «*Ich will Meier heißen, wenn je ein kroatischer Ball in unsere Tore fliegt*» (коментар вболівальника під час футбольного поєдинку між збірними Німеччини і Хорватії на Євро-2008) [15]; «*Und sonst hast du keine Schmerzen? Schau mal, was laut Forums-Definition alles hier rein gehört, z.B. öffentlicher Nahverkehr, wenn es historisch ist. Es zwingt dich aber niemand, diese Beiträge zu lesen <...>*» (відповідь одного з учасників форуму на зауваження іншого про те, що автор відхилився від теми дискусії) [16]. Слід відзначити, що у регламенті багатьох форумів забороняється флейм (від англ. *flame* – полум'я) – гнівні, образливі чи провозуючі повідомлення, націлені на деструктивне спілкування; проте це правило не є абсолютним і інколи можна стати свідком «гарячих» дискусій, у яких як мовні засоби використовуються одиниці непродуктивної комунікації, зокрема ФК неприйняття (*Leck mich am Arsch! Leck mich fett! Scher dich zum Teufel!* і ін.).

Для емоційного насичення повідомлень, яке передбачається розмовною тональністю форумів, типове використання фразеологічних експресивів (передусім груп здивування / несподіванки та обурення / роздратування) – крім вираження емоційного стану автора до функцій ФЕ належить також активізація уваги співрозмовника, виклик інтересу до теми розмови і її учасників. Фразеологічні експресиви можуть вживатися у будь-якій частині посту; вони часто виступають ініціюючою або завершальною фразою повідомлення, а також використовуються в ролі заголовків.

Також ми виявили, що вживання на інтернет-форумах ФЕіК супроводжується основними фонетико-графічними особливостями концептуально усної комунікації, описаними вище. Поширеними є клітизація / енкліза слів (напр.: *Dinge gibts, die gibts gar nicht! Das kannst du annehmen; Da kannst du lange suchen; Da musste früher aufstehen; So siehst du aus! Hast du noch Worte?*) та редукція літер (*Mein Name ist Hase, ich weiß von nix; Nix für ungut; D/du ich nicht kichere*). Емоційне забарвлення ФЕіК на письмі доповнюється ітерацією знаків оклику чи питальних знаків: *!!!Das ist ein Witz!!!!*; «*Das musste ja so kommen!!!*» (в ролі заголовка повідомлення); «*Wir werden das Ding schon*

*schaukeln!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!»* (заголовок до фото); *Bahnhof???* *Koffer klauen????; !!!!!!!VERDAMMT NOCHMAL!!!!!!!* (тут бачимо також написання ФЕ великими літерами, що передає підвищений тон). Загалом написання у повідомленнях німецькомовних форумів ФЕІК великими літерами для передачі «крику / підвищеного тону» виявилось нехарактерним. Це явище, вочевидь, більш типове для сфери (квазі) синхронної комунікації. Натомість слід відзначити тенденцію написання разом деяких ФЕІК – передусім широкоживаних ФЕ, що за своїм значенням наближаються до первинних вигуків і, відповідно, сприймаються мовцями як окремі лексичні одиниці. Найбільш поширеним прикладом є *achdumeinegüte*, також виявлено випадки написання разом *achdudickesei*, *dukriegstdietürnichtzu*, *achduliebezeit*, *sachengibtsdiegibtsgarnicht*.

Популярне вживання ФЕІК у поєднанні з емотиконами. У текстах німецькомовних форумів трапляється використання як найпростіших емотиконів-посмішок, утворених користувачами безпосередньо з символів клавіатури (напр.: *Ich glaub, mein Hamster bohnt ;-*; *Da haben wir's :-))))*; *Ich bin bedient... :-(((*), так і емотиконів-картинок (статичних і анімованих), що мають також і текстовий еквівалент, який часто відображається в повідомленні. Наступні приклади показують кореляцію значення вжитих ФЕІК і емотиконів: *Es ist zum auswachsen «:Ipanik»*; *Du merkst aber auch alles «tongue.gif»*; *Ich könnt aus der Hose hüpfen «:mad:» «:mad:» «:mad:»*; *Man steckt da nicht drin «:nixweiss»* *Himmel hast du keine Flinte???* *«:anbet»*; *Bahnhof!!! Koffer klauen!!! «:gruebel:»*. Останні приклади демонструють типовість поєднання емотиконів і ітерації розділових знаків при вживанні ФЕІК.

Часте вживання в онлайн-комунікації ФЕІК, яке в багатьох випадках доповнюється «посмішками», на нашу думку, відображає особливості їх текстотвірного потенціалу. Серед ФЕІК німецької мови є багато жартівливих, комічних одиниць; вони являють собою короткі, проте місткі витвори народного гумору, найбільш вдалі з яких підхоплюють наступні покоління, а інші виявляються надбанням лише певної епохи чи соціальної групи. Вони створюють певну тональність – емоційно маркований спосіб організації спілкування. Р. Фінкбайнер справедливо стверджує, що основне призначення ІР (ідіоматичних речень) полягає не в заповненні прогалін в мовній системі, а міститься на комунікативному рівні. Будучи конвенціалізованими, ці одиниці великою мірою залежні від контексту, тобто володіють значним асоціативним потенціалом, «велика частка їх конкретної інтерпретації залишається за слухачем» [10]. Це відкриває простір для мовної гри і креативності; можна говорити про «розважальний ефект» цих одиниць, адже мовці часто вживають їх, щоб привернути увагу до себе, показати власну оригінальність, ідентифікувати себе як мовну особистість. В інтернет-комунікації ці функції ФЕІК виявляються надзвичайно затребуваними, адже, за влучним зауваженням О. В. Лутовінової, «ігрова тональність буквально пронизує віртуальний дискурс» [3, с. 112]. Ігрова і гумористична тональності сприяють скороченню дистанції між комунікантами, дають змогу створити «комунікацію близькості», що є важливим фактором успішного спілкування в ситуації взаємодії незнайомих людей. В асинхронній інтернет-комунікації мовець має більше часу для обдумування відповіді, ніж в ситуації реального діалогу / полілогу чи в синхронній Інтернет-комунікації, тому мовлення тут більшою мірою «пересипане» дотепними висловлюваннями, в ролі яких часто використовують ФЕІК чи їх модифікації. Той чи інший вираз може слугувати як просто жартівливим вкрапленням в загалом серйозну розмову, так і влучно доповнювати емоційну ігрову тональність бесіди, напр.: *«Wenn Bayern am Wochenende gegen Schalke verliert dann ist Polen offen «:lol:»*. *Dann raucht es aber gewaltig im roten Münchner Getriebe <:panik:>»* [17]. Типовим є загравання з читачем, створення невимушеної, «карнавальної» атмосфери, напр.: *«<...> ... dazu kommt das ich vor lauter Ärger und Kummer darüber voll im Schub bin und Schmerzen hab, Schmerzmittel kann ich aber nicht nehmen, weil ich sofort Magenschmerzen bekomme...ich könnte mich so verschenken...will mich einer? «hmm»»* [18].

**Висновки.** Отже, проведене дослідження підтвердило наше припущення про вживання в асинхронній Інтернет-комунікації фразеологічних експресивів і комунікативів як прояву її комбінованого писемно-усного характеру. Крім того, особливості їх функціонування дають змогу зробити висновок, що ФЕІК, як і загальноживані прислів'я, є прецедентними феноменами німецької нації, проте, на відміну від перших, виступають не виразниками «народної мудрості», а передають народний гумор, виражають спільність емоційно-оцінного світосприйняття. Ці одиниці можуть вживатися у різноманітних контекстах і надання переваги ФЕІК перед альтернативним нефразеологічним формулюванням часто пояснюється прагненням знайти з слухачем / читачем «спільний горизонт», розділити спільні «фонові знання», у цьому разі спільний «фоновий гумор». Перспективним бачимо дослідження функціонування цих одиниць в інших жанрах інтернет-дискурсу.



Джерела та література

1. Войскунский А. Е. Метафоры Интернета / А. Е. Войскунский // Вопросы философии. – 2001. – №11. – С. 64–79.
2. Компанцева Л. Ф. Интернет-коммуникация: когнитивно-прагматический и лингвокультурологический аспекты : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.02 / Компанцева Лариса Феликсовна. – Луганск, 2007. – 503 с.
3. Лутовинова О. В. Лингвокультурологические характеристики виртуального дискурса : монография / О. В. Лутовинова. – Волгоград : Перемена, 2009. – 477 с.
4. Матвеева С. А. Сайт как жанр Интернет-коммуникации (на материале персональных сайтов ученых) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.15 / Матвеева Светлана Анатольевна. – Луганск, 2006. – 212 с.
5. Щипицина Л. Ю. Комплексная лингвистическая характеристика компьютерно-опосредованной коммуникации (на материале немецкого языка) : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.04 / Щипицина Лариса Юрьевна. – Архангельск, 2010. – 459 с.
6. Androutsopoulos J. Neue Medien. Neue Schriftlichkeit? / J. Androutsopoulos // Mitteilungen des Germanistenverbandes 54: Medialität und Sprache. – 2007. – № 1. – S. 72–97.
7. Androutsopoulos J. K. Online Gemeinschaften und Sprachvariation. Soziolinguistische Perspektiven auf Sprache im Internet / Jannis K. Androutsopoulos // Zeitschrift für Germanistische Linguistik 31. – 2003. – № 2. – S. 173–197.
8. Burri G. Spontanschreibung im Chat / Gabriela Burri // Linguistik online 15. – 2003. – № 3.
9. Dürscheid Ch. Getippte Dialoge in neuen Medien. Sprachkritische Aspekte und linguistische Analyse / Ch. Dürscheid, S. Brommer // Linguistik online 37. – 2009. – № 1.
10. Finkbeiner R. Idiomatic Sätze des Deutschen : Doktorsavhandling... tyska språket / Rita Finkbeiner. – Stockholm : Acta Universitatis Stockholmiensis, 2008. – 294 S.
11. Koch P. Sprache der Nähe – Sprache der Distanz : Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte / Peter Koch, Wulf Oesterreicher // Romanistisches Jahrbuch 36. – 1985. – S. 15–43.
12. Websprache.net : Sprache und Kommunikation im Internet / Torsten Siever, Peter Schlobinski, Jens Runkehl. – Berlin ; New York : de Gruyter, 2005. – 331 S.
13. [http://www.transfermarkt.de/de/homosexualitaet-+-fussball-iii/topic/ansicht\\_6\\_692546\\_seite31.html](http://www.transfermarkt.de/de/homosexualitaet-+-fussball-iii/topic/ansicht_6_692546_seite31.html)
14. [www.talkteria.de/forum/topic-32111.html](http://www.talkteria.de/forum/topic-32111.html)
15. <http://www.allmystery.de/themen/uh44879-60>
16. <http://www.drehscheibe-foren.de/foren/read.php?17,1426185,page=all>
17. [http://www.ofm-forum.de/archive/index.php/t-149790-p-3.html?s=58d03c9917e4\\_ae4d981faa10a6200a0](http://www.ofm-forum.de/archive/index.php/t-149790-p-3.html?s=58d03c9917e4_ae4d981faa10a6200a0)
18. <http://www.molossierforum.de/ernaehrung-and-gesundheit/16807-kreuzbandriss-27.html>

**Гордий Оксана.** *Немецкие фразеологические экспрессивы и коммуникативы в асинхронной Интернет-коммуникации.* В статье анализируются подходы к изучению особенностей коммуникации в Интернете. Сочетание признаков устной и письменной речи объясняется специфическими параметрами канала и средств коммуникации, под действием которых образуется особый медийный вариант языка, обнаруживающий специфические фонетико-графические, лексические и грамматические признаки, а также изменения в семантической и синтаксической организации текста по сравнению с традиционным (печатным) текстом. Функционирование в асинхронной Интернет-коммуникации коммуникативно-экспрессивной фразеологии определяется как один из конститuentов данного медиолекта; фразеологические экспрессивы и коммуникативы немецкого языка рассматриваются как прецедентные феномены, которые передают народный юмор, выражают общность эмоционально-оценочного мировосприятия.

**Ключевые слова:** концептуально устная / письменная речь, медиолект, аграфизм, Интернет-коммуникация, форум, фразеологические экспрессивы и коммуникативы, прецедентные феномены.

**Hordiy Oksana.** *Expressive and Communicative Phraseology of German in the Asynchronous Internet-Communication.* The article analyzes the approaches to the study of features of the Internet-communication. Combination of features of speech and writing is explained by the specific parameters of communication channel and medium; by their action a particular media variant of language is formed, which displays specific phonetic-graphic, lexical and grammatical features, and also changes in semantic and syntactic organization of the text compared to the traditional (printed) text. Functioning of the communicative and expressive phraseology in the asynchronous Internet communication is defined as one of the constituents of this media variant of language; the expressive and communicative idioms of German are considered as precedent phenomena that convey folk humor, express common emotional-evaluative worldview.

**Key words:** conceptual spoken and written language, media variant of language, agraphism, Internet-communication, forum, expressive and communicative phraseology, precedent phenomena.

Стаття надійшла до редколегії  
28.03.2014 р.